



УДК 811.133.1'01

EDN EPBFWZ

<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-3-156-162>

## Особенности семантики старофранцузского абстрактного прилагательного “iriez” в сочетании с существительным “cuer”

М. В. Соловьева <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет,  
199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9

### Сведения об авторе

Мария Владимировна Соловьева,  
SPIN-код: 7775-7862,  
Scopus AuthorID: 57845057100,  
ResearcherID: C-8424-2016,  
ORCID: 0000-0001-7352-353X,  
e-mail: m.solovieva@spbu.ru

### Для цитирования:

Соловьева, М. В. (2024)  
Особенности семантики  
старофранцузского абстрактного  
прилагательного “iriez”  
в сочетании с существительным  
“cuer”. *Исследования языка  
и современное гуманитарное  
знание*, т. 6, № 3, с. 156–162.  
<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-3-156-162>  
EDN EPBFWZ

**Получена** 12 мая 2024; прошла  
рецензирование 26 августа 2024;  
принята 9 сентября 2024.

**Финансирование:** Исследование  
не имело финансовой поддержки.

**Права:** © М. В. Соловьева (2024).  
Опубликовано Российским  
государственным педагогическим  
университетом им. А. И. Герцена.  
Открытый доступ на условиях  
лицензии CC BY-NC 4.0.

**Аннотация.** Цель исследования заключается в определении значения и выявлении особенностей старофранцузского прилагательного “iriez” (‘разгневанный / огорченный’) при его употреблении в формуле, содержащей существительное “cuer / corage” (‘сердце’).

Актуальность исследования обусловлена неослабевающим интересом к особенностям семантики лексического состава как современных, так и древних языков, в том числе старофранцузского. Статья вносит вклад в научную дискуссию о характере старофранцузской абстрактной лексики с точки зрения широкозначности, синкретизма, многозначности.

В статье описывается формула с компонентами “iriez” и “cuer”, приводятся ее варианты; анализируется значение прилагательного “iriez” в составе указанной формулы; проводится сопоставление прилагательного “iriez” с прилагательными “dolent” (‘огорченный’) и “courroucié” (‘разгневанный’), образующими друг с другом и с прилагательным “iriez” парные наименования (парные синонимы), что позволяет определить значение последнего.

Исследование проводилось на материале подкорпуса старофранцузского языка Корпуса французского языка Frantext. Исследовательский подкорпус, содержащий 75 старофранцузских текстов (2 813 747 словоупотреблений), датированных 950–1299 гг., был составлен с учетом характерных для средневекового французского языка омонимии и орфографической вариативности. При анализе значения слова использовался контекстный метод, метод этимологического анализа, а также дефиниционный метод. Проведенное исследование позволило сделать вывод о синкретизме старофранцузского прилагательного “iriez”, обозначающего сильное отрицательное чувство и реализовывавшего значения ‘разгневанный’ и ‘огорченный’. Кроме того, употребление описываемого прилагательного в составе формулы с существительным “cuer / corage” (‘сердце’) позволило увидеть особенность средневековой метафоры, отличающейся материальностью, абстрактность которой подкреплена физическими ощущениями.

Практическая значимость исследования заключается в уточнении значения прилагательного “iriez”, а также в возможности использования результатов в рамках курсов по семантике, по истории французского языка, исторической лексикологии и исторической стилистики французского языка.

**Ключевые слова:** историческая стилистика французского языка, парные наименования, парные синонимы, семантический синкретизм, старофранцузская лексика, формульный стиль

# Particularities of semantics of Old French abstract adjective “iriez” in combination with noun “cuer”

M. V. Solovieva ✉<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Saint Petersburg State University, 7-9 Universitetskaya Emb., Saint Petersburg 199034, Russia

## Author

Maria V. Solovieva, SPIN: [7775-7862](https://orcid.org/0000-0001-7352-353X),  
Scopus AuthorID: [57845057100](https://orcid.org/0000-0001-7352-353X),  
ResearcherID: [C-8424-2016](https://orcid.org/0000-0001-7352-353X),  
ORCID: [0000-0001-7352-353X](https://orcid.org/0000-0001-7352-353X),  
e-mail: [m.solovieva@spbu.ru](mailto:m.solovieva@spbu.ru)

**For citation:** Solovieva, M. V. (2024) Particularities of semantics of Old French abstract adjective “iriez” in combination with noun “cuer”. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 6, no. 3, pp. 156–162. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-3-156-162>  
EDN [EPBFWZ](https://orcid.org/0000-0001-7352-353X)

**Received** 12 May 2024; reviewed 26 August 2024; accepted 9 September 2024.

**Funding:** The study did not receive any external funding.

**Copyright:** © M. V. Solovieva (2024). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

**Abstract.** The aim of the study is to determine the meaning and describe the peculiarities of the Old French adjective “iriez” (‘angry / distressed’) used as part of a formula containing the noun “cuer / corage” (‘heart’).

The relevance of the study is conditioned by the unflagging interest to semantic peculiarities of the lexical composition of old languages, including Old French. The article contributes to the scientific discussion on the nature of Old French abstract vocabulary in terms of everysemy, polysemy, syncretism.

The article describes the formula with the components “iriez” and “cuer”, gives its variants; analyzes the meaning of the adjective “iriez” as part of the formula; compares the adjective “iriez” with the adjectives “dolent” (‘grieved’) and “couroucié” (‘angry’), which form paired names (paired synonyms) with each other and with the adjective “iriez”. This makes it possible to determine the meaning of the adjective “iriez”.

The study was based on the Old French language sub-corpus of the Frantext French Language Corpus. The research sub-corpus, containing 75 Old French texts (2,813,747 word uses) dating from 950 to 1299, took into consideration homonymy and orthographic variation characteristic of medieval French. The contextual method and the method of etymological analysis were used in analyzing the meaning of the word.

Having completed the study, we concluded that Old French adjective “iriez” has a syncretic character denoting a strong negative feeling and meaning ‘angry’ and ‘grieved’. Besides, the use of the adjective described in the formula with the noun “cuer / corage” (‘heart’) allowed us to see the peculiarity of the medieval metaphor which is characterized by materialism, while the metaphor’s abstract nature is supported by physical sensations.

The practical significance of the study lies in the clarification of the meaning of the adjective “iriez”, as well as in the possibility of using the results in courses on the history of the French language.

**Keywords:** historical stylistics of the French language, paired names, paired synonyms, semantic syncretism, Old French vocabulary, epic formula

## Введение

Формульная теория М. Пэрри и А. Лорда, получившая свое развитие в середине XX века, по настоящее время не теряет актуальности. Исследования, проводимые на материале древних литературных языков, не могут не учитывать своеобразие формульного характера ранних произведений, во многом обусловившего развитие значений и особенности употребления старофранцузской лексики (Geylikman 2022, 61).

Цель нашего исследования — определить значение старофранцузского прилагательного “iriez” (‘разгневанный / огорченный’) при его употреблении в составе формулы, содержащей существительное “cuer / corage” (‘сердце’). Для достижения поставленной цели был составлен исследовательский подкорпус, включающий в себя клишированные словосочетания с ук-

занными компонентами; было дано определение формулы с точки зрения ее устойчивости и вариативности; был сделан вывод о значении и об особенностях прилагательного, которое реализуется в составе формулы.

Исследование проводилось на материале подкорпуса старофранцузского языка Корпуса французского языка Frantext, содержащего 266 миллионов слов (тексты с IX по XXI век) по состоянию на декабрь 2022 г. Данный корпус был разработан в лаборатории ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française) и стал доступен широкой аудитории с 1998 г. Исследовательский подкорпус содержит 75 старофранцузских текстов (2 813 747 словоупотреблений), датируемых 950–1299 гг. Он был составлен с учетом характерных для средневекового французского языка омонимии и орфографической вариативности. При анализе значения

слова использовался контекстный метод, метод этимологического анализа, а также дефиниционный метод.

Теоретическую базу исследования составили труды как отечественных, так и зарубежных медиевистов, занимавшихся вопросами исторической поэтики и, в частности, формульным стилем. Так, Ж. Ришнер рассматривал формулу как стереотипный стилистический прием, обусловленный устной формой распространения эпических поэм (Ruchner 1955, 140–150). Ж. Ватле-Виллем расширила определение формулы до стереотипной схемы развития сюжета (Wathlet-Willem 1964, 705–727). В научных работах XXI века принято разграничивать клише и формулу по степени вариативности, трактуя последнюю как модель, принадлежащую традиции и имеющую различные реализации, обусловленные индивидуальными чертами сказителя (Клейнер 2010, 39). В нашем исследовании под формулой мы понимаем клишированное словосочетание, основными характеристиками которого выступают устойчивость и вариативность. Если первая черта имплицитно воспроизводимости и узнаваемости формулы, то вторая позволяет автору-исполнителю встраивать формулы в повествование, создавая определенную стилистическую окраску, акцентируя определенные действия, добиваясь художественного эффекта (Дубовая 2020, 135), вплоть до пародийного (Boutet 2017, 72).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы при составлении курсов по семантике, по истории французского языка, исторической лексикологии и исторической стилистики французского языка.

## Особенности значения формулы “*cuer iriez*”

### Компоненты формулы

Устойчивость и узнаваемость описываемой формулы определяются повторяющейся синтаксической структурой и включением в нее обязательных элементов: существительного “*cuer / corage*” и существительного “*ire*” или же производного от него прилагательного “*iré / irié / iriez*”. Кроме того, формула может включать в себя интенсификаторы (прилагательное “*grant*”, “*mout*”). В этом проявляется вариативность формулы.

Были выделены следующие варианты формулы:

- **Aveir au cuer ire:** глагол “*aveir*” в личной форме + слияние предлога “*à*” и определен-

ного артикля “*le*” + существительное “*cuer*” в функции обстоятельства места + интенсификатор (наречие или прилагательное — факультативно) + неартикулированное существительное “*ire*” в функции прямого дополнения.

*Tant com sera li serpanz vis / par qui, fait ele, fu ocis / mon filz dont j'ai au cuer grant ire / plus que ne sai penser ne dire, / n'iert pardonnez cist mautalenz <...>* [Пока будет жив змей, / который, — говорит она, — умертвил / моего сына, отчего **в моем сердце горечь / гнев великий**, / который ни назвать ни описать не могу, / не будет прощен этот злодей <...>] (Здесь и далее — перевод автора статьи) (Anonyme. Le roman de Thèbes, t. 1) (Frantext 2024, 82).

- **Aveir le cuer iré:** глагол “*aveir*” в личной форме + определенный артикль “*le*” + существительное “*cuer*” в функции прямого дополнения + прилагательное “*iré*”.

*Quant il vit mort son oncle, Moab le fil Taré, / Ne fumie merveille s'il ot le cuer iré.* [Когда он увидел мертвым своего дядю, Моаба сына Тарэ, / Ничего удивительного в том, что от этого **у него было огорченное / разгневанное сердце.**] (Paris A. Roman d'Alexandre, branche 3) (Frantext 2024, 159).

- **Aveir le cuer allumé / torné / plain / aigre ... d'ire:** глагол “*aveir*” в личной форме + определенный артикль “*le*” + существительное “*cuer*” в функции прямого дополнения + прилагательное / страдательное причастие прошедшего времени в предикативной функции + предлог “*de*” + существительное “*ire*”.

*D'ire a le cuer aigre et torné / Quant sanz s'amie s'en retourne.* [От гнева / горечи **его сердце раздражено и перевернуто**, / поскольку без милой подруги возвращается <...>] (De Coinci G. Miracles de Notre-Dame, t. 2) (Frantext 2024, 253).

Вариант этой формулы: глагол “*estre*” в личной форме + прилагательное / страдательное причастие прошедшего времени в предикативной функции + предлог “*de*” + существительное “*ire*”:

*Lors leva li vilains la hure / Frote ses ieulz, si s'esberuce, / Fronche le nes, les ieulz rueille / Et fu plains d'ire et de rueille <...>* [Тогда приподнял крестьянин [свисающие на глаза] волосы / трет глаза, встрепенулся / морщинит нос, выкатывает глаза / **и был он полон гнева / горечи** и злости [выражающейся выкатыванием глаз]]. (De Lorris G. Le roman de la Rose) (Frantext 2024, 224).

- **Estre de cuer iree:** глагол “estre” в личной форме + предлог “de” + существительное “cuer” в функции именной части составного именного сказуемого + прилагательное “iré”.

[fut] *Dolente et corroucie. / Moult par fu Malatrie de cuer triste et iree / Pour amour de Gerart et forment tormentee <...> [[была] страдающая и разгневанная. / Очень была Малатрия сердцем печальна и разгневана / огорчена / из-за любви к Жерару и сильно страдала <...>* (Le Roi A. Buevon de Comarchis) (Frantext 2024, 131).

- **Mettre le cuer en ire:** глагол “mettre” в личной форме + определенный артикль “le” + существительное “cuer” в функции прямого дополнения + предлог “en” + существительное “ire”.

<...> *car ele met le cuer en ire, / et cuers ires n'a point de sens <...> [<...> когда она [любовь] ввергает сердце во гнев / горечь, / а огорченное / разгневанное сердце неразумно <...>]* (D'Arras G. Eracle) (Frantext 2024, 145).

Несмотря на синтаксическую вариативность, формула узнаваема для средневековой аудитории и представляет собой реализацию традиционной поэтической модели (Клейнер 2010, 39), содержащей семантическую доминанту — сочетание существительного “cuer / corage” и существительного “ire” или же производного от него прилагательного “iré / irié / iriez”.

### Особенности значения компонентов с корнем “ire”

В старофранцузском языке существительное “ire”, восходящее к латинскому “ira” (‘гнев’), реализует свое этимологическое значение (Godefroy 1885, 608). Производное от него прилагательное “iriez” также сохраняет значение ‘разгневанный, разъяренный’:

*Gorhanz se drece, plus iriez d'un lion, / Toz desfublez, an sa main .i. baston.* [Горан встает, разъяренное льва, / Совершенно раздетый, в руке дубинка] (Anonyme. Aspremont) (Frantext 2024, 110).

Лев символизирует физическую силу, мощь, ярость и отвагу в бою. Сравнение Горана со львом имеет целью подчеркнуть неистовство героя, ведь в Средние века отсутствие одежды на человеке, а также дубинка, заменяющая оружие, являлись характерными признаками “homme sauvage” — ‘дикого человека, безумца’, отличавшегося безудержной яростью (Laharie 1991).

В словаре Ван Даля (Van Daele 1901, 248) приводится еще одно значение существитель-

ного “ire” — “tristesse” (‘печаль, грусть’). Л. Эли дает близкий эквивалент — “chagrin” (‘огорчение’) (Hélix 1999, 86), указывая при этом на семантическую близость существительного “ire” с отглагольным существительным “cougroux” (‘гнев’), восходящим к глаголу “corgocier” (‘гневить’), который, в свою очередь, восходит к позднелатинскому глаголу “corguptione” в значении ‘убивать, губить душу’. В Средние века считалось, что гнев и огорчение портят душу, губят ее (Hélix 1999, 86).

Анализ текстов подтверждает наличие обоих тесно связанных значений как у существительного “ire” (‘гнев / горечь’), так и у производного от него прилагательного “iré / irié / iriez” (‘разгневанный / огорченный’): во всех случаях употребления формулы речь идет о сильном негативном чувстве, овладевающим человеком и нарушающим его покой и душевное равновесие.

Возникает закономерный вопрос: двойственность значения прилагательного — это намеренно использованный стилистический прием двойной актуализации или же это проявление особенности старофранцузской абстрактной лексики, заключающейся в синкретичной реализации духовного и материального начала, предметности референта и его метафоризации в тексте?

В Средние века сердце считалось центром физического тела человека иместилищем его чувств, мыслей, моральных качеств и самой души. В сердце соединялось материальное и нематериальное, физическое и моральное. Гнев и горечь овладевали сердцем человека, причиняли физическую боль, заставляли его страдать. Сердце испытывало эту боль, пылая гневом, и это не было фигурой стили. Метафора была телесно ощутима, «вещественна».

Показательно, что нарушение душевного покоя — гнев и огорчение — ощущались как проявления одного чувства. Подтверждением тому служит регулярное использование прилагательных “iriez” (‘разгневанный / огорченный’) и “dolent” (‘огорченный’) в качестве парных синонимов или парных наименований (Артамонова 2014, 39):

*Arthur fud dolenz e iriez / Que de Modred ne fud vengiez <...> [Артур был огорчен и разгневан, / Поскольку не отомстил Мордреду.]* (Wace R. Le roman de Brut, t. 1) (Frantext 2024, 691).

Прилагательные “dolenz” и “iriez” взаимодополняют, уточняют значения друг друга, соотносясь с одним явлением, а именно — с сильным

негативным чувством, овладевающим человеком при определенных неблагоприятных для него обстоятельствах.

В свою очередь, прилагательное “*dolent*” является либо поздним заимствованием, восходящим к латинскому “*dolens*” (причастие настоящего времени глагола “*dolere*”, обозначающего ‘причиняющий боль’), либо происходит от “*dolentus*” — одной из форм причастия “*dolens*”, распространившейся в народной латыни на территории северной Галлии (Rey 2010, 628–629). В старофранцузских текстах это прилагательное, как и прилагательное “*iriez*”, сочетается с существительным “*cuer*”, образуя формулу:

*Li rois l'entent, s' en a le cuer dolent.* [Король его слушает, и от (услышанного) сердце его **огорчено / болит.**] (Anonyme. Moniage Guillaume. Seconde Rédaction) (Frantext 2024, 299).

*Cui que remaigne la terre quitement / Se il bien aime ses homes leaument, / Jamais n'iert jor ses cuers n'en soit dolant.* [Кто бы ни жил мирно на земле, / если он любит своих вассалов и предан им, / то не пройдет ни одного дня, **чтобы его сердце о них не болело / не печалилось.**] (Anonyme. Aspremont) (Frantext 2024, 560).

Кроме того, прилагательное “*dolent*” регулярно употребляется с прилагательным “*courouchié*” (‘разгневанный’), создавая парное наименование.

*Quant il perchoit son frere que cil aloit l'iant, / il en ot moult le cuer courouchié et dolant <...>* [Когда он увидел, что его брат шел связанным, / его сердце от этого стало разгневанным и **огорченным / заболевшим <...>**] (Anonyme. Les enfances de Doon de Mayence) (Frantext 2024, 12–13).

Таким образом, все три прилагательных “*iriez*”, “*courouchié*” и “*dolent*”, выступая в качестве парных наименований (парных синонимов), демонстрируют тесную семантическую связь, при этом каждое из них может синкретично реализовывать значение ‘разгневанный’ / ‘огорченный’, акцентируя внимание на первом или втором признаке.

Например, в романе Кретьена де Труа «Эрек и Энида» король Эврен пытается отговорить Эрека от испытания Радостью двора, предупреждая о сложности и опасности этого приключения:

*<...> mes se je vos veoie pris ou de vostre cors anpirié, / molt avroie le cuer irié.* [но если бы я вас увидел плененным или раненным, / очень **огорченным / разгневанным** было бы мое сердце.] (De Troyes. Erece et Enide) (Frantext 2024, 170).

Гильом Оранжевый, отправленный настоятелем монастыря в лес, где его поджидали раз-

бойники, намеренно провоцирует конфликт, в результате которого в кулачном бою одерживает победу:

*Li quens Guillaumes ot le cuer mout irié, / De chou qu'il s'est malgré suen despoullies.*

[У графа Гильома было очень **разгневанное / огорченное** сердце / От того, что ему пришлось против воли снять одежду.] (Anonyme. Moniage Guillaume. Seconde Rédaction) (Frantext 2024, 110).

Лучший рыцарь Франции не может допустить, чтобы оскорбившие его разбойники остались безнаказанными. Гнев и горечь овладевают сердцем Гильома, придавая ему сил для неравного, но победоносного боя с разбойниками.

В следующем примере описываются чувства сарацинского предводителя Эльмонта, узнавшего, что его войско терпит поражение в бою с французами. Раздосадованный Эльмонт в гневе упрекает своих баронов и грозит им расправой:

*N'ot mais tel duel an trestot son aé, / Ne il ne fu an son cuer tant iré.* [Никогда в жизни у него [Эльмонта] не было такого горя, / и никогда он не имел столь **разгневанное / огорченное** сердце.] (Anonyme. Aspremont) (Frantext 2024, 326).

В пародийном произведении «Роман о Лисе» Ренар хочет отомстить коту Тиберу за нанесенное оскорбление:

*Se hui ne sui de toi vengiez, / mout en sera mes cuers iriez.* [Если я сегодня не отомщу тебе, / Мое сердце будет очень **разгневанным / огорченным.**] (De Lison R. Roman de Renart. Branche 11) (Frantext 2024, 98).

Во всех проанализированных примерах используется клишированное выражение “*cuer iriez*” и его варианты для описания ярости и горечи, которые овладевали сердцами персонажей в результате военной неудачи или сильного душевного потрясения. Изначально анализируемая формула описывала чувства рыцаря, честь которого была задета и который стремился отомстить врагу, ведь идеальный рыцарь должен был одерживать победы во имя короля и веры (Манухина 2022, 36).

## Заключение

Анализ языкового материала позволил сделать следующие выводы. Старофранцузское абстрактное прилагательное “*iriez*”, производное от существительного “*ire*”, обозначает сильное отрицательное чувство, вызванное болью, стыдом, желанием отомстить врагу и другими

факторами, нарушающими душевное спокойствие героя. В современном французском языке это прилагательное имеет два эквивалента: “coléreux” (“разгневанный”), производное от существительного “colère”, вытеснившего в XV–XVI веках существительное “ire”, и “dolent” (“огорченный / страдающий”). То, что сейчас обозначается разными лексемами — гнев, горечь, страдание — ощущалось средневековым сознанием как неразрывно связанные явления и проявлялось синкретизмом значений на линии текста.

Употребление описываемого прилагательного в составе формулы с существительным “cuer / corage” позволяет увидеть особенность средневековой метафоры, отличающейся материали-

стичностью, абстрактность которой подкрепляется физическими ощущениями.

С языковой точки зрения, формула играет роль минимального контекста, внутри которого закрепляется амбивалентное значение прилагательного “iriéz”.

## Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

## Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

## Литература

- Артамонова, М. В. (2014) Вопрос о древнерусской синонимии в работах В. В. Колесова. В кн.: Е. И. Аринин (ред.). *Церковь, государство и общество в истории России и православных стран: религия, наука и образование. Материалы VI Международной научной конференции, посвященной памяти православных просветителей святых равноапостольных Кирилла и Мефодия и 800-летию Владимирской епархии*. Т. 8. Владимир: Изд-во Владимирского государственного университета, с. 33–38.
- Дубовая, Е. В. (2020) Формульные конструкции введения речи персонажей в системе ритмико-синтаксических повторов эпического текста. В кн.: И. В. Харитонов, Г. В. Беликова, Д. С. Золотухин и др. (сост.). *Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В. Г. Гака: сборник статей по итогам V международной конференции*. Т. 5. М.: Спутник+, с. 132–135.
- Клейнер, Ю. А. (2010) Язык поэтической традиции в синхронии и диахронии. В кн.: Я. В. Васильков, М. А. Кислиер (ред.). *Поэтика традиции*. СПб.: Европейский дом, с. 18–44.
- Манухина, А. О. (2022) Vanitas в среднефранцузском романе «Chevalier errant» Томмазо Салуццо (эволюция кодекса чести рыцаря в XIV веке). *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*, № 13 (868), с. 35–40. [https://doi.org/10.52070/2542-2197\\_2022\\_13\\_868\\_35](https://doi.org/10.52070/2542-2197_2022_13_868_35)
- Boutet, D. (2017) *Poétiques médiévales de l'entre-deux, ou le désir d'ambiguïté*. Paris: Honoré Champion Publ., 486 p.
- Geylikman, Z. (2022) ‘Baron’ et ‘chevalier’ en français médiéval. *Une étude sémantique de noms d’humains dans la société féodale*. Paris: Honoré Champion Publ., 280 p.
- Hélix, L. (1999) *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français. Fiches de sémantique*. Paris: Édition du Temps Publ., 224 p.
- Laharie, M. (1991) *La folie au Moyen Age. XI<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles*. Paris: Le Léopard d’Or Publ., 307 p.
- Rychner, J. (1955) *La chanson de geste. Essai sur l’art épique des jongleurs*. Genève; Lille: E. Droz Publ.; Librairie Giard Publ., 174 p.
- Wathelet-Willem, J. (1964) A propos de la technique formulaire dans les plus anciennes chansons de geste. In: J. Renon (ed.). *Mélanges de linguistique romane et de Philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille. Philologie Médiévale*. Vol. 2. Gembloux: J. Duculot Publ., pp. 705–727.

## Dictionaries

- Godefroy, F. E. (1885) Ira. Ire. Iri. In: *Dictionnaire de l’ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle [Dictionary of the Old French language and all its dialects from the 9<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> century]*. Vol. 4. Paris: F. Vieweg Publ., p. 608. (In French)
- Rey, A. (2010) Dolent [Painful]. In: *Dictionnaire historique de la langue française [Historical dictionary of the French language]*. Vol. 1. Paris: Le Robert Publ., pp. 628–629. (In French)
- Van Daele, H. (1901) Ire. In: *Petit dictionnaire de l’ancien français [Small dictionary of Old French]*. Paris: Librairie Garnier Frères Publ., p. 248. (In French)

## Sources

Frantext. (2024) [Online]. Available at: <http://www.frantext.fr/> (accessed 05.05.2024). (In French)

## References

- Artamonova, M. V. (2014) Vopros o drevnerusskoj sinonimii v rabotakh V. V. Kolesova [The question of Old Russian synonymy in the works of V. V. Kolesov]. In: E. I. Arinin (ed.). *Tserkov', gosudarstvo i obshchestvo v istorii Rossii i pravoslavnykh stran: religiya, nauka i obrazovanie. Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii, posvyashhennoj pamyati pravoslavnykh prosvetitelej svyatykh ravnoapostol'nykh Kirilla i Mefodiya i 800-letiyu Vladimirskej eparkhii. T. 8* [Church, state and society in the history of Russia and orthodox countries: Religion, science and education. Proceedings of the VI International scientific conference dedicated to the memory of the orthodox enlighteners of Saints Cyril and Methodius and the 800<sup>th</sup> anniversary of the Vladimir Diocese. Vol. 8]. Vladimir: Vladimir State University Publ., pp. 33–38. (In Russian)
- Boutet, D. (2017) *Poétiques médiévales de l'entre-deux, ou le désir d'ambiguïté* [Medieval poetics of the between-two, or the desire for ambiguity]. Paris: Honoré Champion Publ., 486 p. (In French)
- Dubovaya, E. V. (2020) Formul'nye konstruksii vvedeniya rechi personazhej v sisteme ritmiko-sintaksicheskikh povtorov epicheskogo teksta [Formula constructions for the introduction of characters' speech in the system of rhythmic-syntactic repetitions of the epic text]. In: I. V. Kharitonova, G. V. Belikova, D. S. Zolotukhin et al. (comps.). *Yazyk i dejstvitel'nost'. Nauchnye chteniya na kafedre romanskikh yazykov im. V. G. Gaka: sbornik statej po itogam V mezhdunarodnoj konferentsii. T. 5* [Language and reality. Scientific readings at the Department of Romance Languages named after V. G. Gak: Collection of articles on the results of the V International conference. Vol. 5]. Moscow: Sputnik+ Publ., pp. 132–135. (In Russian)
- Geylikman, Z. (2022) 'Baron' et 'chevalier' en français médiéval. Une étude sémantique de noms d'humains dans la société féodale [‘Baron’ and ‘knight’ in medieval French. A semantic study of human names in feudal society]. Paris: Honoré Champion Publ., 280 p. (In French)
- Hélix, L. (1999) *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français. Fiches de sémantique*. [The Old French vocabulary test. Semantics studies]. Paris: Édition du Temps Publ., 224 p. (In French)
- Klejner, Yu. A. (2010) Yazyk poeticheskoy traditsii v sinkhronii i diakhronii [The language of the poetic tradition in synchrony and diachrony]. In: Ya. V. Vasil'kov, M. L. Kisilier (eds.). *Poetika traditsii* [The poetics of tradition]. Saint Petersburg: Evropejskij dom Publ., pp. 18–44. (In Russian)
- Laharie, M. (1991) *La folie au Moyen Age. XI<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles* [Madness in the Middle Ages. XI–XIII centuries]. Paris: Le Léopard d'Or Publ., 307 p. (In French)
- Manuhina, A. O. (2022) Vanitas v srednefrantsuzskom romane “Chevalier errant” Tommazo Salutstso (evolyutsiya kodeksa chesti rytsarya v XIV veke) [Vanitas in the Middle French Novel “Chevalier errant” by Tommaso Saluzzo (the evolution of the “Knight’s code of Honor” in the XIV century)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki — Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, no. 13 (868), pp. 35–40. [https://doi.org/10.52070/2542-2197\\_2022\\_13\\_868\\_35](https://doi.org/10.52070/2542-2197_2022_13_868_35) (In Russian)
- Rychner, J. (1955) *La chanson de geste. Essai sur l'art épique des jongleurs* [The chansons de geste. Essay on the epic art of jugglers]. Genève; Lille: E. Droz Publ.; Librairie Giard Publ., 174 p. (In French)
- Wathelet-Willem, J. (1964) A propos de la technique formulaire dans les plus anciennes chansons de geste [About the form technique in the oldest chansons de geste]. In: J. Renson (ed.). *Mélanges de linguistique romane et de Philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille. Philologie Médiévale* [Mixtures of romance linguistics and medieval philology offered to Mr. Maurice Delbouille. Medieval philology]. Vol. 2. Gembloux: J. Duculot Publ., pp. 705–727. (In French)